

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	13
1 Einleitung	15
1.1 Mündlichkeit und Schriftlichkeit.....	17
1.2 Schreiben und innere Monologe.....	19
1.3 Wissenschaftliches Schreiben als Herausforderung in der Fremd- und Muttersprache	19
1.4. Formulierungsprozeduren	20
1.5 Textroutinen und Musterstrukturen.....	22
1.6 Ein integrativer Ansatz zum Schreibprozess.....	24
2 Untersuchungsdesigns in der L2-Schreibprozessforschung.....	27
2.1 Methodische Ansätze	28
2.1.1 Qualitative Designs	29
2.1.2 Experimentelle Designs.....	30
2.1.3 Deskriptive Designs	33
2.2 Schwerpunkte prozessorientierter Studien	34
2.2.1 Allgemeine Beschreibung des Schreibprozesses	34
2.2.2 Planung und Revision.....	35
2.2.3 Formulieren	36
2.2.4 Sprachkenntnis und Schreibexpertise.....	37
2.2.5 Language Switching	39
2.2.6 Textqualität.....	41
2.2.7 Lexik.....	43
2.3 Stichproben und Sprachen.....	44
2.4 Aufgabenstellung.....	45
2.5 Introspektion durch Lautdenken.....	47
2.5.1 Verbalisierung der inneren Sprache	48
2.5.2 Architektur des Gedächtnisses	49
2.5.3 Verbalisierungssprache	52
2.5.4 Automatismen	53
2.5.5 Key-Logging und Screen-Capture-Software.....	55
2.5.6 Reaktivitätseffekt.....	59

2.5.7	Individuelle Unterschiede.....	61
2.6	Zwischenfazit	62
3	Empirische Studie.....	63
3.1	Ziele, Fragen und Hypothesen.....	63
3.2	Fallstudie	66
3.2.1	Promovenden und Masterstudierende	66
3.3	Erhebungsverfahren.....	71
3.4	Datentranskription	73
3.5	Lautdenken-Protokolle	75
3.5.1	Zielsetzungsverbalisierungen	76
3.5.2	Schreiben – Lesen – Reparieren – Generieren	76
3.5.3	Negative Einschätzung	77
3.5.4	Positive Einschätzung.....	78
3.5.5	Bestimmende Fragen.....	78
3.5.6	Auf Strategien bezogene Metakommentare	78
3.5.7	Lexikalische Schwierigkeiten.....	79
3.5.8	Gesichtsausdrücke und Paraverbales.....	80
3.6	Zwischenfazit	81
4	Auswertung der produzierten Texte	83
4.1	Tagungsabstracts	85
4.1.1	Beschreibung des Datensatzes.....	89
4.1.2	Inhalt und Struktur.....	91
4.1.3	Zur mentalen Repräsentation der Makrostruktur	93
4.1.4	Handlungsdimensionen bei Tagungsabstracts.....	97
4.1.5	Exemplarische Analyse	113
4.2	Beratende E-Mails	119
4.2.1	Beschreibung des Datensatzes.....	120
4.2.2	Inhalt und Struktur.....	122
4.2.3	Sprachliche Ausstattung des Inhalts.....	124
4.2.4	Exemplarische Analyse	127
4.3	Zwischenfazit	129
5	Attribution als textsorten- und sprachspezifisches Mittel	131
5.1	Attribution im Deutschen und Portugiesischen.....	133
5.1.1	Adjektivische Attribute	134
5.1.2	Partizipiale Attribute	135
5.1.3	Genitivphrasen.....	136

5.1.4	Serialisierung deutscher NPs.....	137
5.1.5	Serialisierung portugiesischer NPs.....	139
5.2	Attributive Muster in den Tagungsabstracts	142
5.2.1	Adjektive	144
5.2.2	Partizipien.....	148
5.2.3	Genitivmuster	150
5.2.4	Beziehungsmuster	152
5.2.5	Weitere attributive Muster.....	155
5.3	Attributive Muster in den beratenden E-Mails.....	156
5.3.1	Adjektive	156
5.3.2	Partizipien.....	157
5.3.3	Genitivmuster	158
5.4	Zwischenfazit	159
6	Formulieren attributiver Textroutinen.....	161
6.1	De Bots Modell der L2-Sprachproduktion (1992)	162
6.2	Wrobels Modell des schriftlichen Formulierens (2003).....	166
6.3	Flüssiges und problemlösendes Formulieren	168
6.4	Zu einer holistischen Repräsentation des Formulierens.....	170
6.4.1	Vergegenwärtigung eines bereits produzierten Inhalts	172
6.4.2	Monitor	172
6.4.3	Reparaturen	173
6.4.4	Salienz	174
6.5	Kodierung und Annotation von Formulierungsprozeduren	176
6.5.1	Flüssig produzierte Segmente	176
6.5.2	Revidieren und Reparieren	177
6.6	Zwischenfazit	187
7	Auswertung der Formulierungsprozeduren.....	189
7.1	Nachträgliche Einfügungen.....	190
7.1.1	Substantive	192
7.1.2	Adjektive	198
7.1.3	Zwischenfazit	202
7.2	Ersetzungen	204
7.2.1	Substantive	205
7.2.2	Verben	218
7.2.3	Zwischenfazit	231
7.3	Lösung lexikalischer Schwierigkeiten.....	232
7.3.1	Substantive	233

7.3.2	Adjektive	244
7.3.3	Prädikative <i>als</i> -Phrasen	245
7.4	Diskussion	249
8	Kontrastives fallorientiertes Vorgehen.....	253
8.1	Tagungsabstracts	254
8.1.1	<i>Die zwei Körper des Herrschers</i> – Deutsch L2.....	255
8.1.2	<i>Brasilien als insularer Raum</i> – Deutsch L1	265
8.1.3	<i>Uma breve análise do corpo</i> – Portugiesisch L1	269
8.1.4	<i>O Brasil como espaço insular</i> – Portugiesisch L2	274
8.2	Diskussion	276
8.3	E-Mails	280
8.3.1	<i>Viele tolle Sachen</i> – Deutsch L2.....	281
8.3.2	<i>Sie müssten das genauer wissen</i> – Deutsch L1	282
8.3.3	<i>Já começou a arrumar a mala?</i> – Portugiesisch L2	283
8.3.4	<i>Gente querendo passar a perna</i> – Portugiesisch L1	285
8.4	Diskussion	287
9	Schlussfolgerungen	289
9.1	Allgemeines.....	291
9.2	Beziehung zwischen Textsorte und Formulierungsprozeduren	293
9.2.1	Einfluss der Texthandlung auf den Formulierungsprozess	294
9.3	Funktion von Formulierungsprozeduren	295
9.4	Einfluss sprachtypologischer Faktoren auf das Formulieren	296
9.5	Beziehung zwischen Formulieren und sprachlicher Komplexität	298
9.6	Beziehung zwischen Salienz und Formulierungsprozeduren.....	299
9.7	Flüssiges Schreiben	300
9.8	Didaktische Implikationen	302
10	Ausblick.....	305
	Literaturverzeichnis	307